



Izjava / Consent

Podpisani/-a _____
dovoljujem, da so v korpus slovenščine kot tujega
jezika KOST vključena besedila, ki jih v študijskem
letu 20____/20____ pišem:

- ☐ na tečajih slovenščine v organizaciji Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik
- ☐ na izpitu iz znanja slovenščine v organizaciji Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik
- ☐ pri predmetih v okviru lektoratov in študija slovenščine na univerzah zunaj Slovenije
- ☐ pri predmetih v okviru modula Leto plus

The texts that I, _____,
write within:

- ☐ the Slovene language courses, organised by the Centre for Slovene as a Second and Foreign Language
- ☐ the exams of Slovene as a second or foreign language, organised by the Centre for Slovene as a Second and Foreign Language
- ☐ study subjects and lectorates (programme STU)
- ☐ lectorates within the Year Plus module

during the period 20____/20____, may be included in the
Slovene learner corpus KOST.

Informacije o korpusu slovenščine kot tujega jezika

Digitalna zbirka besedil, ki so jih napisali govorci slovenščine kot tujega ali drugega jezika

Korpus slovenščine kot tujega jezika KOST je digitalna zbirka besedil, ki so jih napisali tisti, za katere slovenščina ni prvi jezik, pač pa se jo učijo v okviru svojega študija ali različnih drugih programov. Tvorci besedil imajo različne prve jezike (npr. srbsščino, hrvaščino, makedonščino, ruščino, nemščino) in so na različnih ravneh jezikovne zmožnosti v slovenščini (od začetnikov do izpopolnjevalcev).

Kdo bo lahko uporabljal korpus

Korpus bodo izključno v izobraževalne in raziskovalne namene uporabljali učitelji, študenti, raziskovalci in drugi, ki jih zanima slovenščina kot tuji jezik. Dostopen bo prek spletnega vmesnika (licenca 4.0 CC BY).

Osební podatki

Da bi izboljšali poučevanje slovenščine kot tujega jezika in bolje razumeli proces učenja jezika, bomo vaša besedila povezali z nekaterimi osebnimi podatki: starost, prvi jezik, spol, znanje drugih jezikov. V skladu z Zakonom o varovanju osebnih podatkov zagotavljamo, da v nobenem primeru ne bomo razkrili vašega imena, vse osebne podatke pa bomo odstranili iz besedil.

Vaše sodelovanje pri korpusu slovenščine kot tujega jezika je v celoti prostovoljno. Prekinete ga lahko kadar koli, ne da bi za to navedli utemeljitev.

Information about KOST

A digital collection of texts in Slovene as a second/foreign language

The Slovene learner corpus KOST is a digital collection of texts written in Slovene by people for whom Slovene is not their native language and who are learning Slovene within various study subjects or other programmes. The texts will be written by individuals who speak a variety of different languages (Serbian, Croatian, Macedonian, Russian, German etc.) and are on different levels (from beginner to advanced).

Who will be using the corpus

The corpus will be used for educational and research goals by teachers, students, researchers and others interested in Slovene as a foreign language. It will be accessible online (licence 4.0 CC BY).

Personal information

In order to develop and improve the instruction in Slovene as a second/foreign language and to be able to understand the process of language learning, we will be linking certain personal information to your texts: age, native language, gender, knowledge in other languages. In accordance with the Personal Data Protection Act we guarantee that your name will not be revealed under any circumstance and all personal data will be removed from the texts.

Your participation is entirely voluntary. You can opt out of your continued involvement whenever you want, without the need to provide any explanation.



Obdelava osebnih podatkov

Če nam svojih osebnih podatkov ne boste želeli posredovati, vašega dela žal ne bomo mogli objaviti v korpusu. Osebnosti podatke bomo hranili pet let od prenehanja tega dogovora. Vaše osebne podatke bo Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Aškerčeva cesta 2, Ljubljana, obdelovala za namen analize svojega dela in posledično izboljšanja poučevanja slovenščine kot tujega jezika na podlagi vaše privolitve (točka (a) prvega odstavka člena 6 GDPR), in sicer do vašega preklica, ki nam ga lahko posredujete na mojca.stritarkucuk@ff.uni-lj.si. Pri nas lahko kadarkoli uveljavljate pravice dostopa, izbrisa, popravka, omejitve in prenosljivosti osebnih podatkov.

Za pomoč pri uresničevanju pravic se lahko obrnete na pooblaščenca osebo za varstvo podatkov (dpo@uni-lj.si). Če boste ocenili, da vaših pravic ne izvršujemo ustrezno, se lahko pritožite Informacijskemu pooblaščenca RS.

Managment of personal information

If you do not wish to submit your personal data, we will not be able to include your texts in the corpus. Personal data will be saved for five years after the cancellation of this consent. University of Ljubljana, Faculty of Arts, Aškerčeva cesta 2, Ljubljana, will process your personal data to analyze its work and improve the teaching of Slovene as a foreign language, based on your consent (point a), first paragraph, article 6 of the GDPR). It will do so until your cancellation which you can send to mojca.stritarkucuk@ff.uni-lj.si. You can assert your rights to access, delete, correct, limit or transfer your personal data at any time.

For help in the assertion of your rights you can contact the person accredited for protection of personal data (dpo@uni-lj.si). If you think your rights are not being asserted properly, you can complain to the Information Commissioner of the Republic of Slovenia.

Zahvaljujemo se vam za besedila in sodelovanje pri projektu!

Thank you for your texts and participation in our project!

(kraj / town)

(datum / date)

(podpis / signature)



Osebni podatki / *Personal data*

Prosimo, izpolnite list z osnovnimi osebnimi podatki. / *Please fill out the form with your personal data.*

1. Ime in priimek / *Name and surname:*

2. Spol / *Gender:*

- ☐ moški / *male*
☐ ženski / *female*
☐ drugo / *other*
☐ ne želim odgovoriti / *Decline to respond*

3. Leto rojstva / *Year of birth:* _____

4. Država / *Country:* _____

5. Status / *Current status:*

- ☐ učenec ali dijak / *elementary or high school student*
☐ študent / *university student*
☐ zaposlen / *employed*
☐ drugo / *other:* _____

6. Jezik / *Languages*

Prvi/materni jezik / *Native language(s):*

Drugi jeziki, ki jih znate / *Other languages you know:*

7. Zadnja dokončana izobrazba / *Education*

- ☐ osnovna šola / *elementary school*
☐ srednja šola, gimnazija / *high school, gymnasium*
☐ srednja šola, tehnična ali poklicna šola / *high school, technical or vocational school*
☐ univerzitetni študij, 1. stopnja / *university, 1st level*
☐ univerzitetni študij, 2. stopnja / *university, 2nd level*
☐ univerzitetni študij, 3. stopnja / *university, 3rd level*
☐ drugo / *other:* _____

8. Trenutni študij (izpolnijo samo študenti) / *Current university studies (to be filled only by university students)*

Letnik in stopnja študija / *Year and cycle of study:*

Univerza in fakulteta / *University and faculty:*

Jeziki, ki jih študirate / *Languages you're studying:*

9. Koliko časa že živite / ste živeli v Sloveniji in kje? / *Total time you spent in Slovenia? Where?*

10. Ali ste se že učili slovensko? / *Have you learned Slovene already?*

☐ da / *yes*

○ Kje / *Where:* _____

○ Koliko časa / *For how long:*

○ Katere učbenike ste uporabljali / *Textbooks you used:* _____

☐ ne / *no*

Za vsa vprašanja se lahko obrnete na Mojco Stritar Kučuk; mojca.stritarkucuk@ff.uni-lj.si.

If you have any questions, feel free to contact us at mojca.stritarkucuk@ff.uni-lj.si.